

## PROTOKOL O HODNOCENÍ PRÁCE

<b>Práce:</b>	diplomová / bakalářská
<b>Posudek:</b>	vedoucího / oponenta
<b>Práci hodnotil(a):</b>	Mgr. Andrej Artemov, Ph.D.
<b>Práci předložil(a):</b>	Rybolovleva Iuliia Ruský jazyk se zaměřením na vzdělávání – komplet
<b>Název práce:</b>	Překlady básní Vladimíra Vysockého do češtiny / Переводы стихотворений Владимира Высоцкого на чешский язык

### 1. CÍL PRÁCE

Autorka popsalá základní cíle bakalářské práce v Úvodu (str. 8). Především se týkaly shromáždění novější odborné literatury včetně vědeckých článků věnovaných jak různorodým aspektům teorie překladu, tak i tvorbě a životní dráze významného ruského písničkáře, básníka a herce V. S. Vysockého (1938–1980). Dalším důležitým cílem práce se stala analýza vybrané básně a jejích dvou překladů do češtiny. Předpokládalo se, že textologická analýza se bude provádět jak z hlediska obsahového, tak i z hlediska formálního.

Stanovené cíle byly v zobrazené podobě splněny, ačkoliv hodnocení jejich splnění není jednoznačné. Vyniká analýza zvolené básně a jejích dvou překladů (4. kapitola), ale je méně povedená stručná periodizace Vysockého tvorby (ve 2. kapitole), která je poměrně kusá, neúplná, zakládá se pouze na jediném, ačkoliv aktuálním zdroji (Kulagin 2013). 1. kapitola, která obsahuje teoretické základy bakalářské práce, má kompilační charakter a zakládá se na starších pracích, nikoliv na novější vědecké literatuře, jak to bylo proklamováno v úvodu (str. 8). Novější je zde pouze jeden titul Tillojeva, Trjokina 2023. Třetí kapitola má slibné rozvržení na podkapitoly (3.1 *Vysockij v české kultuře*; 3.2 *Překlady Vysockého písní do češtiny*; 3.3 *Komplikace ve vnímání Vysockého textů mezi mládeží*), ale ve všech podkapitolách nalézáme jen jakési „nakousnutí“ navržených témat s nedostatečným rozpracováním.

### 2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ

Obsah bakalářské práce je poznamenán uspěchaným zpracováním tématu, které se jeví jako aktuální a slibuje velký badatelský potenciál. Autorka přechází od teoretických pojednání v prvních třech kapitolách k praktické části, která je předmětem 4. kapitoly.

První kapitola je rozdělena na tři podkapitoly, v nichž se především uvádí základní terminologie teorie překladu a relevantní pro tuto bakalářskou práci literárněvědné termíny. Přínosným se jeví využití v první kapitole schémat obsahujících základní terminologii z oblasti literární vědy, ačkoliv se definice značně zjednodušují (nicméně lze takto zpracovaná schémata později využít v pedagogické praxi na základní či střední škole). Autorka se takto rozhodla pro stručnější uvedení již běžně používaných pojmů relevantních pro analýzu básně a jejích překladů ve 4. kapitole. Třetí podkapitola má proklamovaný aktuální charakter (*1.3 Vysockého rým a jeho specifika*), ale, jak se zdá, není dopracována, zakládá se pouze na jednom (ačkoliv kvalitním) zdroji (Žukova 2006).

Druhá kapitola se věnuje stručnému přehledu Vysockého tvorby, nicméně se i zde pracuje pouze s jedním zdrojem, k němuž autorka BP odkazuje.

Třetí kapitola již může být vnímána zčásti jako praktická, protože řeší nejen otázky spojené s aktuálností tvorby Vysockého v českém kulturním prostředí, ale také problematiku vztahu jeho tvorby k současné české mládeži. V této kapitole jsou velice stručně představeni překladatel a překladatelka Vysockého básní: Milan Dvořák a Jana Moravcová. Je politováníhodné, že autorka opomněla třetí kapitolu pojmenovat. Pojmenovány jsou pouze podkapitoly. Zřejmě tato skutečnost byla taktéž ovlivněna uspěchaným zpracováním textu.

Čtvrtá kapitola zasluhuje pozornost z hlediska pečlivěji provedené analýzy překladů. Detaily původní Vysockého básně *Nemám rád* konfrontované s českými překlady tohoto textu jsou autorkou bakalářské práce uchopeny s velkou citlivostí a smyslem pro jemné konotace významů. Komparativní textologický rozbor originálu a překladů obsahují aktuální a přínosná zjištění.

Místo Seznamu literatury autorka pojmenovala jednu ze závěrečných částí práce netradičně: *Zdroje*. Za zdroje bychom v jejím textu mohli považovat pouze analyzované texty básní (tj. originál a dva překlady).

Obsah bakalářské práce byl posouzen v elektronickém systému kontroly plagiátů s výsledkem celkové shody 2 %. Systém pod číselným výsledkem uvádí několik souborů dokumentů, které byly v práci většinou řádně citovány.

### **3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA**

Z formálního hlediska je práce organizována standardním způsobem: obsahuje tři abstrakty (v češtině, ruštině a angličtině), úvod, čtyři kapitoly a závěr. Za textem nalézáme dvě resumé (v češtině a angličtině). České resumé je překladem závěru práce a obsahuje řadu chyb (např. poslední věta). Přes veškerou autorčinu snahu o pečlivou korekturu celé bakalářské práce nacházíme zde nevelké množství překlepů, zapomenuté předložky a interpunkční chyby (častá záměna velké a malé pomlčky), které však nenarušují celkový dojem z textu.

### **4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE**

Přes veškerý pozitivní vztah k vybranému autorkou tématu a viditelnou snahu autorky dosáhnout lepšího výsledku hodnotím bakalářskou práci známkou „dobře“. Předložený text je potřeba značně doplnit, aby nevyvolával dojem, že byl „odbyt“ v co nejrychlejším možném čase. V teoretické části by byla potřeba provést hlubší bádání na základě skutečně „novější“ literatury. Je také potřeba zbavit práci popularizačního charakteru a více se zaměřit na hloubku předložených podtémat, které jsou vesměs navrženy velice slibně.

### **5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ**

Na základě jaké odborné literatury jste prováděla analýzu překladů básně? Mohla byste uvést alespoň jeden titul, na jehož základě lze analyzovat poetické překlady (který se může vztahovat i k jiným jazykům)?

### **6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA (výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl):**

Dobře.

Datum: 25. května 2024

Jméno: Mgr. Andrej Artemov, Ph.D.